



[KAL] Arktisk Institutimit asseq toqqortortaatigineqartoq. Nukappia-raq 'aap'-imik oqarpoq, niviarsiarlaru 'naagga'-mik oqarlluni. Sylvester Mathias Saxtorph 1930-p missaani assilissaa.

[DK] Arkivbillede fra Arktisk Institut. Ung dreng siger 'ja' og pige siger 'nej'. Foto af Sylvester Mathias Saxtorph taget ca. 1930.

[GB] Archive photo from the Arctic Institute. A young boy says 'yes' and a girl says 'no'. Photo by Sylvester Mathias Saxtorph taken around 1930.

## Kiinnakkut kalaallisut oqalunneq aallartherlaanut

Oqaatsit atornerqartut oqariartuutip paasinissaanut tamatigut matuersaataasannigillat. **Ukioq manna takornariaqarnikkut ulapaarfunerpaamut** atatillugu Kalaallit Nunaanni kiinnakkut ersersitsiniutit atornerqarnerpaanut paasinissaannut matumuuna naatsumik ilisarititsissuteqarpugut

ALLATTOQ: **Malik Milfeldt** – Visit Greenland

**P**eqqissaasup aggersarneqarsimasup napparsimasup qanoq inneranar arlaatigullu anniarisaqarneranut apeq- qutini sooq akinnginnerai paasisinnaanngilaa. Napparsimasooq qallunaatut paasilluarsinnaasooq tusaasaalu akornuteqanngitsut nalunngilaa. Peqqissaasup isaani napparsimasooq inussiarniingaatsiartutut pissusilersorpoq.

Aatsaalli kiinaq atorlugu oqaatsillu atornerqatigineq immitsinnut 'oqaloqatigeeriaatsitsinnut' ima ilaalluinnartigisooq allaat Kalaallit Nunaanni pissusissamisuuinnartutut isigisartagarput allaallu ilisimasaqanngitsunut oqariartuutitta nassuiarnissaa puigortagarput nakorsaanerup misilittagartuup nassuiarmagu paasisaqalerpoq. Napparsimasooq akisimavoq. Isini qinnganilu aalatillugit.

'Kiinaq atorlugu kalaallisut' oqalunnerup aallartherlaanut ilin- niarnissaanut qujanartumik akunnerpassuit atornerqartariaqanngillat, isigisallu atorlugit oqaloqatigiinnermut ilitersuut manna namminerlu maluginiakkatit aqutitigalugit assersuutigalugu kaf- fimik ilaqqinnissannut 'qujanissat', sandkagemut 'qujaannarnissat' ataatsimullu isigalugu qaaqqusat allat oqaatsimik ataatsimilluun- niit atuinnigikkaluarlutit ilassinissaat aqussinnaalissavat.

Oqaatsinik atuinnissamut sipaarnermut atatillugu iluaqutissaq tigussaasooq sunarpiaanersoq nalunarpoq, eqqarsaalli ilimanaati- lik tassaasinnaavoq, Kalaallit Nunaanni inuiaqatigiinnuani qangaanerusooq pingaartumik atuuttuni ullumikkullu aamma nalinginnaasuni eqqaamiorisap 28-ssaanik 'aluu!'-mik oqarfigeq- qinnissaa imaaliillaannaq ilungersunarnerulersinnaavoq. Taava

tamatumunnga taarsiullugu 'kutaa'-mut ersiutitit niaqooq qum- mukanneq aalariartikkaanni tamatumalu peqatigisaanik qallut qummuuallatsikkaanni, isillu uisilluaraanni, piuminarnerussaaq. Ilassinnissut tamanna qungujulluni qungujunnanilu atornerqarsin- naavoq.

Kiinnami ersiutit tamatumani nunani allani qaninniaqatigiinn- issamut kaammattuutit qaaqqusissutitullu paasineqarsinnaane- ra eqqumaffigissavat, kisianni nunani allani qallut marloriarluni malittuinnarmik qummuuallatsinneqartartut, Kalaallit Nunaanni ilassinninnermi qallut nalinginnaasumik siviisuumik qummoor- tinneqartartut, tamatumalu peqatigisaanik kiinaq qummut niki- siallanneqartarluni.

Qallut ataatsikkut kiviiminerat aamma 'aap'-imik isumaqarsin- navoq, nalornissutigineqartariaqanngitsorli tassaavoq tamatuma peqatigisaanik siggutit inngigissisillugit 'suu'-millu silaannarmik ilummut najuussiitigaluni nipitaliisooqarnera. Taanna isumaqar- poq - 'aap' allamillu isumaqarsinnaanngisaannarluni.

Aap-imik ersersitsinerup akierlia, allatut oqaatigalugu oqaaseq 'naagga', qinngap eqiimineratigut, qinngamik sukkasuumik anni- kitsumik eqiiminnikkut qinngamik siviisunerusumik sakkor- tunerusumillu eqiiminnikkut, taamalu ulussat ilaata qulliup kiviimineqarfigisaatigut tamatumalu peqatigisaanik isit eqitsiar- nerisigut, ersersinneqartarpoq.

Takanna! Taakkua tassaapput ersersitsiniutit sisamat paatsoor- neqarsinnaanngitsunik isumallit; ilikkarneqariaannaasariaqara- luarput. Isumaqataavit? \*

## Suu



[KAL] Fartato Olsenip 'aap' ersersippaa silaannarmik illumut najuussitigaluni 'suu'-mik nipilimmik ersersitsinermigut.

[DK] Fartato Olsen udtrykker et 'ja' ved at suge luft ind og lave en 'suu'-lyd samtidigt.

[GB] Fartato Olsen expresses a 'yes' by sucking in air and simultaneously making 'suu' sound.

[KAL] Fartato Olsenip 'naamik' ersersippaa qinngami isimilu eqimiinerisigut.

[DK] Fartato Olsen udtrykker et 'nej', eller 'naamik' på grønlandsk, ved at rynke med næsen og knibe øjnene lidt sammen.

[GB] Fartato Olsen expresses a 'no', or 'naamik' in Greenlandic by wrinkling his nose and narrowing his eyes slightly.

## Naamik



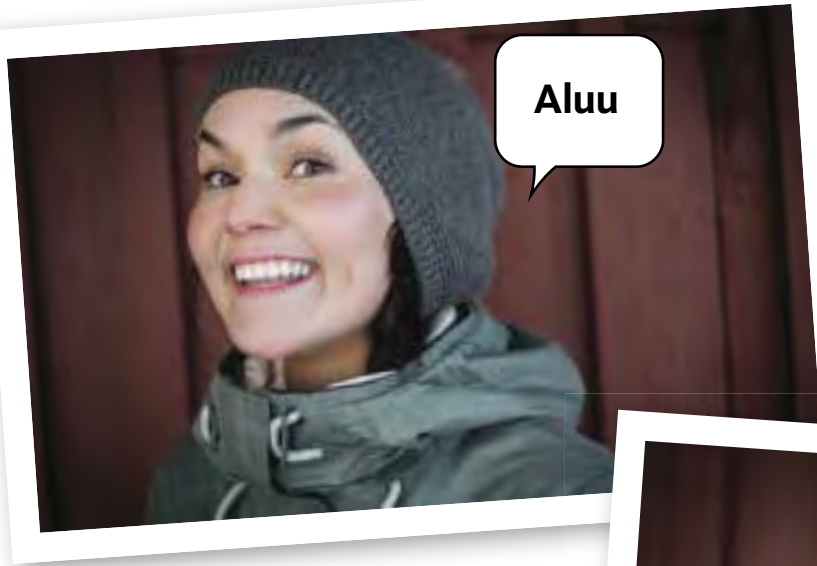
## Aluu



[KAL] Fartato Olsenip qallumi kiviimiinerisigut niaqqumillu qummut nikisiallanneratigut 'aluu' ersersippaa. Qallut kisimik kiviimineqarpata tamanna aamma 'aap'-imi isumaqaannarsinnaavoq.

[DK] Fartato Olsen udtrykker en 'hej'-hilsen ved simultant at løfte øjenbrynene og hovedet en anelse opad. Hvis det kun er øjenbrynene der løftes, kan det også blot betyde 'ja'.

[GB] Fartato Olsen expresses a 'hi' greeting by simultaneously lifting the eyebrows and the head upwards a little. If only the eyebrows are lifted it can also just mean 'yes'.

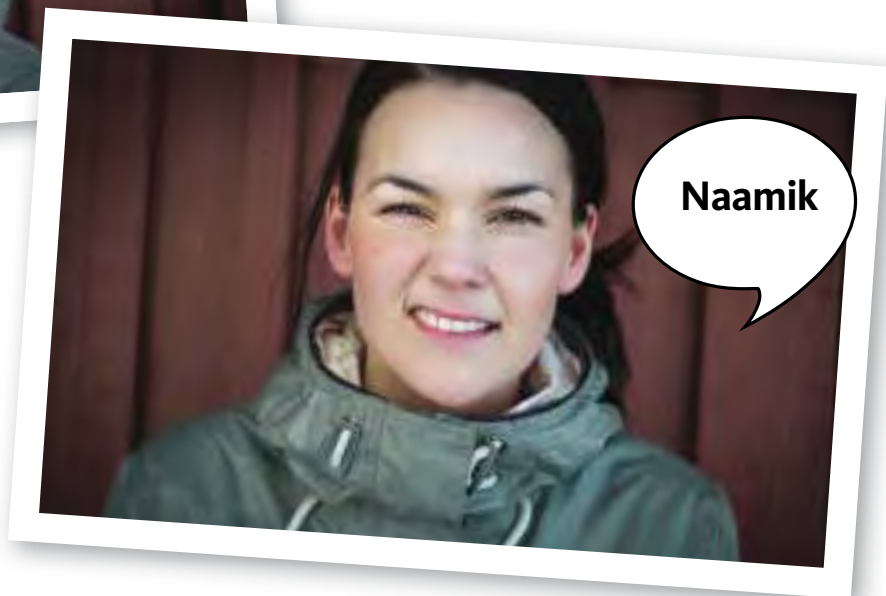


Aluu

[KAL] Maria Motzfeldtip 'hej' imaluunniit kalaallisut 'aluu' ersersippaa qallumi kiviiminerisigut niaqqumilu qummut nikisiimineratigut.

[DK] Maria Motzfeldt udtrykker et 'hej', eller 'aluu' på grønlandsk, ved at løfte øjenbrynene og tilte hovedet let opad.

[GB] Maria Motzfeldt expresses a 'hi', or 'aluu' in Greenlandic by lifting her eyebrows and tilting her head slightly upwards.



Naamik

[KAL] Maria Motzfeldtip 'naagga' ersersippaa qinngami isimilu eqimiinerisigut.

[DK] Maria Motzfeldt udtrykker et 'nej' ved at rynke med næsen og knibe øjnene lidt sammen.

[GB] Maria Motzfeldt expresses a 'no' by wrinkling her nose and narrowing her eyes slightly.

## Ansigtsgroenlandsk for begyndere

Det talte ord er ikke altid nøglen til at forstå et budskab. I anledning af årets travleste turisttid giver vi her en [kort introduktion til at afkode](#) meget brugte ansigtstudtryk i Grønland

TEKST/FOTO: Malik Milfeldt/Mads Pihl



En tilkaldt sygeplejerske forstod ikke, hvorfor patienten ikke svarede hende på spørgsmålene om hans tilstand og om han havde ondt forskellige steder. Han forstod udmærket dansk, vidste hun, og hans hørelse fejlede heller ikke noget. Han var faktisk ret uhøflig i hendes øjne. Syntes hun.

Men det var kun lige indtil den erfarne overlæge forklarede hende om en ikke-verbal form for ansigtskommunikation, som er en så integreret del af vores måde at 'tale' med hinanden på, at vi i Grønland tager det for givet, og nogle gange glemmer at hjælpe uindviede på vej med at afkode vores budskaber. Patienten havde skam svaret. Med øjen- og næsebevægelser.

Heldigvis kræver det ikke mange timer på skolebænken at lære 'ansigtsgroenlandsk' for begyndere, og med denne her visuelle parlør i hånden – samt dine egne observationer ude i felten – vil du få helt styr på, hvordan du til for eksempel til en kaffemik kan udtrykke 'ja tak' til mere kaffe, 'nej tak' til mere sandkage, og i det hele taget hilse på andre gæster, uden nødvendigvis at formulere et eneste ord.

Hvad den konkrete fordel er i forhold til at spare på ordene fortaber sig i den fjerne fortids tåger, men en nærliggende tanke kunne være, at det hurtigt bliver lidt anstrengende konstant at sige 'aluu!', når man for 28. gang

støder ind i naboen i et af de mindre samfund, som Grønland i gamle dage bestod af i særdeleshed, og til en vis grad også i dag i almindelighed. Så hellere tilte hovedet lidt i opadgående retning og samtidig hermed hæve øjnebrynene, spærre øjnene op, som signal til 'goddag'. Denne hilsen kan foretages med og uden smil.

Vær opmærksom på, at dette ansigtstudtryk i andre lande også vil kunne afkodes som en opfordring eller invitation til gensidig intim interaktion, men hvor det i udlandet typisk vil bestå af to hurtige løft med øjenbrynene, så bruger vi i Grønland normalt kun et laaangt øjenbrynsløft, og vi løfter typisk ansigtet en anelse, idet vi udtrykker hilsenen.

Et simultant løft med øjenbrynene kan også slet og ret betyde 'ja', men hvor man slet ikke bør være i tvivl er, hvis der samtidigt spidses mund og der lyder en 'suuu'-lyd, som opstår, idet der suges luft ind. Det betyder – og kan aldrig betyde andet end – 'ja'.

Den negative udgave af ja'et, med andre ord 'nej', udtrykkes med variationer af næserynken, der spænder fra små, subtile og hurtige sammentrækninger af næseryggen til længerevarende og kraftigere næserygssammentrækninger, hvorved de øverste dele af kinderne får et løft og der kan samtidigt knibes lidt med øjnene.

Værsgo! Det var fire udtryk med fire entydige meninger; det burde være til at lære. Synes du ikke? \*

# Facial Greenlandic for beginners

The spoken word is not always the key to understanding a message. As it is the busiest tourist time of the year, we give you here an **introduction to the de-coding** of the most common facial expressions in Greenland

TEXT: **Malik Milfeldt** – Visit Greenland



A nurse from abroad didn't understand why the patient didn't answer questions about his condition and whether he was hurting anywhere. She knew he understood Danish and that there was nothing wrong with his hearing. She thought he was actually being very rude. That was her opinion.

But this was only until the experienced chief physician told her about the non-verbal form of facial communication which is such an integrated part of the way we "talk" to each other that in Greenland we take it for granted and sometimes forget to help the uninitiated to de-code the way we communicate. The patient had answered - with eye and nose movements.

Fortunately, you won't need to spend hours in a school room to learn "Facial Greenlandic for beginners" and with this visual phrasebook at hand – and your own observations in the field – you will learn how to, e.g. at a kaffemik, express 'yes please' for more coffee and 'no thank you' to an offer of cake. You will also learn to greet other guests without necessarily uttering a single word.

The precise advantages of saving words is lost in the past, but it is natural to think that it quickly became somewhat exhausting to constantly say 'aluu!/hi!', when you, for the 28th time, bumped into a neighbour in one of the smaller communities that were particularly common in Greenland in olden days and to a certain extent, also to-

**"The patient had answered  
– with eye and nose movements."**

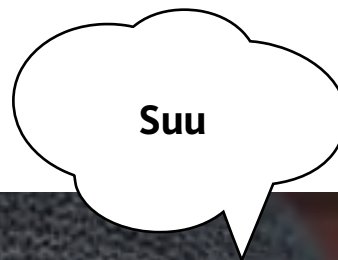
day. Rather just tilt your head a little in an upward direction, raise your eyebrows and widen your eyes to signal 'good day'. This greeting can be given with or without a smile.

Note that this facial expression in other countries will also be de-coded as a suggestion or request for mutual, intimate inter-action, but while abroad it would typically consist of two quick eye-brow lifts, in Greenland we usually use a long eye-brow lift and we typically lift the face a little as we express the greeting.

A simultaneous lift of the eyebrows can simply mean 'yes' but where you should not be in any doubt is when the lips are puckered at the same time and a 'suu' sound is made while sucking in air. This means – and can never mean anything else – 'yes'.

The negative version of the 'yes', in other words 'no', is expressed with variations of nose-wrinkling that range from small, subtle and quick contractions of the bridge of the nose to longer and heavier nose-wrinkling where most of the cheeks get a lift and can be accompanied by a slight narrowing of the eyes.

There you go! That was four expressions with four unequivocal messages; should be easy to learn, don't you think? ❄



[KAL] Maria Motzfeldtip 'aap' ersersippaa silaannarmik ilummut najuussitigaluni 'suu'-mik nipilimmik ersersitsinermigut.

[DK] Maria Motzfeldt udtrykker et 'ja' ved at suge luft ind og samtidigt lave en 'suu'-lyd.

[GB] Maria Motzfeldt expresses a 'yes' by sucking in air and simultaneously making 'suu' sound.